PUNJAB PUBLIC SERVICE COMMISSION
COMBINED COMPETITIVE EXAMINATION FOR RECRUITMENT TO THE POSTS OF PROVINCIAL MANAGEMENT SERVICE, ETC.

PERSIAN (OPTIONAL) PAPER-II

TIME ALLOWED: 3 HOURS — **MAXIMUM MARKS: 100**

سوال نمبر 1: مندرجہ ذیل میں سے کسی ایک اقتباس کا ترجمہ اردو یا انگریزی میں کریں۔

(الف) نقل است کہ گفت: شب ھا فرصت می جستم تا کعبہ را خالی یابم از طواف و حاجتی خواھم۔ ھیچ فرصت نمی یافتم تا شبی بارانِ عظیم می آمد۔ برفتم و فرصت را غنیمت دانستم تا چنان شد کہ کعبہ ماند و ابراھیم طواف کردم و دست در حلقہ زدم و عصمت خواستم از گناہ۔ ندائی شنیدم کہ عصمت می خواھی تو از گناہ و ھمہ خلق از من این می خواھند اگر من ھمہ را عصمت دھم دریاھای عفوری و غفاری و رحیمی و رحمانی من کجا رود و بہ کار آید

(ب) گوھر اگر در خلاب افتد ھم چنان نفیس است و غبار اگر بہ فلک رود ھمچنان خیس۔ استعدادِ بی تربیت دریغ است و تربیت نامستعد ضایع۔ خاک بر ابر است

ے چو کنعان را طبیعت بی ھنر بود — پیمبر زادگی قدرش نیفزود
ھنر بنمای اگر داری نہ گوھر — گل از خار است و ابراھیم از آذر

سوال نمبر 2: درج ذیل میں سے کسی ایک جزو کا اردو یا انگریزی میں ترجمہ کریں۔

(الف) پس چون عمل نہ عین علم عمل گردد۔ چگونہ جاھل آن را از عمل جدا گوید و آنان کہ عمل را بر عمل فضل نہادند ھم محال باشد کہ علم بی عمل، علم نباشد از آنکہ آموختن و یاد و داشتن و یاد گرفتن وی جملہ نیز عمل باشد۔ از آن است کہ بندہ بادان مثاب است و اگر علم عالم بہ فعل و کسب وی نبودی وی را ھیچ ثواب بنودی۔ و این سخن دو گروہ است۔ جاھلی گوید "قال نباید، باید و دیگری گوید "علم باید، عمل نباید"۔

(ب) دیگران اھمین نمی دادند و یا ملتفت نمی شدند ولی معلم حسابِ شان خیلی سخت گیر بود و از زمزمہ او چنان بدش می آمد کہ عصبانی می شد و از کلاس قہری کرد۔ سہ چہار بار التزام دادہ بود کہ سر کلاس زمزمہ نکند ولی مگر ممکن بود؟ فقط سال آخر دیگر کسی زمزمہ آوراازتہ کلاس نمی شنید۔ آن قدر خستہ بود و آن قدر شب ھا بیدای کشیدہ بود کہ یا تا ظھر در رختخواب می ماند و یا سر کلاس می خوابید۔ ولی این داستان نیز چندان طول نکشید و بزودی مدرسہ را ول کرد۔

سوال نمبر 3: اجزائے زیرین کسی ایک جزو کا ترجمہ اور تشریح اردو یا انگریزی میں کریں۔

(الف)

کہ یزدان زناچیز چیز آفرید — بدان تا تو انائی آرد پدید
یکی آتشی برشد تاب ناک — میان آب و باد از برتیرہ خاک
نختین کہ آتش بہ جنبش دمید — زگرمیش پس خشکی آمد پدید
چواین چار گوھر بہ جای آمدند — زبھر سپنجی سرای آمدند
چنین است فرجام کار جہان — نداند کسی آشکار و نہان

(ب)

بیا کہ قصر امل سخت سُست بنیاد است — بیار بادہ کہ بنیاد عمر بر باد است
غلام ھمت آنم کہ زیر چرخ کبود — زھر چہ رنگ تعلق پذیرد آزاد است
رضا بدادہ بدہ وز جبین گرہ بکشای — کہ بر من و تو درا ختیار نکشاد است
نشان عہد و وفا نیت در تبسم گل — بنال بلبل بیدل کہ جای فریاد است

سوال نمبر 4: ذیل میں دیئے گئے اشعار میں سے کسی ایک جزو کا ترجمہ تشریح اردو یا انگریزی میں کریں۔

(الف)

خبرم رسیدا مشب کہ نگار خواھی آمد — سر من فدای راھی کہ سوار خواھی آمد
برلب آمدہ ست جانم تو بیا کہ زندہ مانم — پس ازان کہ من نمانم بہ چہ کار خواھی آمد
ھمہ آھوان صحرا سر خود نہادہ برکف — بہ امید آنکہ روزی بہ شکار خواھی آمد
بہ یک آمدن بُبردی دل و جان صد چو خسرو — کہ زید اگر بدینسان دو سہ بار خواھی آمد

(ب)

بہ وادی کہ در آن خضر را عصا خفتست — بسیندمی سپرم رہ اگرچہ پا خفتست
بدین نیاز کہ باتست، نازی رسدم — گدا بہ سایۂ دیوار پاد شا خفتست
ھوا مخالف و شب تار و بحر طوفان خیز — گستہ لنگر کشتی و ناخدا خفتست
درازی شب و بیداری من این ھمہ نیست — زبخت من خبر آرید تا کجا خفتست

سوال نمبر 5: نیچے دیئے گئے اشعار میں سے صرف دو (۲) جزو کا ترجمہ و تشریح بزبان اردو یا انگریزی میں کریں۔

(الف)

در شبستان حراخلوت گزید — قوم و آئین و حکومت آفرید
ماند شب ھا چشم او محرم نوم — تا بہ تخت خسروی خوابید قوم
وقت ھیجا تیغ او آھن گداز — دیدہ یاو اشکبار اندر نماز
در جہان آئین نو آغاز کرد — مسند اقوام پیشین در نورد
از کلید دین در دنیا کشاد — ھمچو او بطن ام گیتی نزاد

(ب)

چہ کنم کہ فطرت من بہ مقام در نسازد — دل ناصبور دارم چو صبا بہ لالہ زادی
زشرر ستارہ جویم ز ستارہ آفتابی — سر منزلی ندارم کہ بمیرم از قراری
طلبم نہایت آن کہ نہایتی ندارد — بہ نگاہ ناشکیبی بہ دل امیدواری

(ج)

گفتند ھرچہ در دلت آید ما نجواہ — گفتم کہ بی حجابی تقدیرم آرزوست
از روز گار خویش نداتم جز انیقدر — خوانم زیاد فتہ و تعبیرم آرزوست
کو آن نگاہ ناز کہ اوّل دلم ربود — عمرت دراز باد ھمان تیرم آرزوست

سوال نمبر 6: مندرجہ ذیل اردو اقتباس کا ترجمہ فارسی زبان میں کریں۔

اہل ایران فردوسی کو شاعر ملی کہتے ہیں کیونکہ انہوں نے ایران کی تاریخ اور ثقافت کو زندہ کیا۔ رزمیہ مثنوی میں فردوسی استاد مانے جاتے ہیں۔ اگرچہ ساٹھ ہزار اشعار میں انہوں نے خالص فارسی الفاظ لانے کی کوشش کی ہے اس کے باوجود اس میں بہت کم سخت، سنت اور ثقیل الفاظ آئے ہیں اور بہت کم تصنع کا گمان ہوتا ہے۔ شاھنامہ ایرانی تاریخ کی عظمت کا تذکرہ ہے۔

سوال نمبر 7: مندرجہ ذیل میں سے صرف ایک کا جواب اردو یا انگریزی زبان میں لکھیں۔

(الف) گلستانِ سعدی کے اسلوب تحریر پر مفصل نوٹ لکھیں۔

(ب) مولانا روم کی مثنوی کے بارے میں اپنی معلومات کا اظہار تفصیل سے کریں۔

(ج) حکیم الامت علامہ اقبال کی فارسی شاعری کا اجمالی جائزہ لیں۔